

Приложение 2 к РПД Технологии перевода
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2022

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Технологии перевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

2. Перечень компетенций

ПК 1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.
ПК 2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).
ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Лексико-семантические трансформации	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; 	<ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 	Контрольное задание Тест
Имена собственные и географические названия в переводе	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; 	<ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - находить адекватные соответствия в переводном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	Контрольное задание Тест
Перевод реалий	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; 	<ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - находить адекватные соответствия в переводном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 	Контрольное задание Тест

<p>Псевдоинтернациональная лексика</p>	<p>ПК 1, ПК 2, ПК-4</p>	<p>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</p>	<p>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке</p>	<p>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Контрольное задание Тест</p>
<p>Перевод фразеологических единиц</p>	<p>ПК 1, ПК 2, ПК-4</p>	<p>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</p>	<p>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке</p>	<p>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Контрольное задание Тест</p>

Классификация текстовых жанров в письменном переводе	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; 	<ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 	Контрольное задание Тест
Перевод инструкций	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; 	<ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 	Контрольное задание Тест
Специфика устных жанров перевода	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; 	<ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	Контрольное задание Тест
Газетно-журнальный информационный текст	ПК 1, ПК 2, ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные 	<ul style="list-style-type: none"> готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и 	<ul style="list-style-type: none"> - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных 	Контрольное задание Тест

		отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;	другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;	областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
--	--	---	---	---	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;

«удовлетворительно» – 61-80 баллов;

«хорошо» – 81-90 баллов;

«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

Тест

Процент правильных ответов	до 60	61-80	81-100
Количество баллов за решенный тест	6	8	10

Контрольное задание – средство промежуточного контроля остаточных знаний и умений, обычно состоящее из нескольких вопросов или заданий, которые студент должен решить, выполнить.

Уровень освоения учебных дисциплин обучающимися определяется следующими оценками:

«отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Баллы	Характеристики ответа
10	– всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала; – умение свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой; – знание основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой.
7	– полное знание учебного материала; – успешное выполнение предусмотренных в программе практические задания; – знание основной литературы, рекомендованной в программе; – способность к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.
4	– знания основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии; – выполнение практических заданий, предусмотренных программой; – ознакомление с основной литературой, рекомендованной программой.
2	– пробелы в знаниях основного учебного материала; – грубые ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданиях.

Зачет

За ответ на первый вопрос выставляется не более 20 баллов.

За ответ на второй вопрос выставляется не более 20 баллов.

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.1. Типовой тест

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется

- языковым посредничеством
- эквивалентным переводом
- черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
- а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
- а) микроконтекстом
 - б) макроконтекстом
 - в) экстралингвистическим контекстом
5. Окаzionale соответствие может быть также названо
- а) контекстуальной заменой
 - б) однотипным соответствием
 - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
- а) отправитель сообщения
 - б) получатель сообщения
 - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
- а) родной язык переводчик
 - б) язык рецептора
 - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- а) конвенциональной нормой перевода
 - б) нормой эквивалентности перевода
 - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может
 - б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
 - б) часто используется
 - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
 - б) реже, чем
 - в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
 - б) транскрипции

14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- а) генерализацией
- б) модуляцией
- в) контекстуальной заменой

15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

- а) конкретизацией
- б) генерализацией
- в) модуляцией

В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

16. Charles I (англ. король)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I

17. William the Conqueror

- а) Вильгельм Завоеватель
- б) Уильям Победитель
- в) Вильям Завоеватель

18. Bonnie Prince Charlie

- а) Красавец принц Карл
- б) Красавец принц Чарли
- в) Бонни принц Чарли

19. James I (английский король)

- а) Джеймз I
- б) Джеймс (Джемс) I
- в) Яков (Иаков) I

20. Jack the Ripper

- а) Потрошитель Джек
- б) Джек Риппер
- в) Джек Потрошитель

21. John Barleycorn

- а) Джон Барликорн
- б) Джон Ячменное Зерно
- в) Джон Барлейкорн

22. British Museum

- а) Британский музей
- б) Бритиш – музей
- в) Бритиш – мьюзеум

23. British Petroleum

- а) Британский петролеум
- б) Бритиш петролеум
- в) Британская нефть

24. The Iron Mountain State

- а) Штат «Айрон Маунтин»
- б) Штат Железной горы
- в) Айрон Маунтин Стейт

25. New Orleans (Louisiana)

- а) Нью-Орлеанс
- б) Новый Орлеан
- в) Новый Орлеанс

26. Des Moines (Iowa)
а) Де- Мойн
б) Дес- Мойнс
в) Де- Муан
27. Milwaukee (Wisconsin)
а) Милвоки
б) Милуоки
в) Милвауки
28. Salt Lake City (Utah)
а) г. Соленое озеро
б) г. Соленого Озера
в) Солт-Лейк-Сити
29. Baltimore (Maryland)
а) Бальтимор
б) Болтимор
в) Балтимор
30. Honolulu (Hawaii)
а) Онолулу
б) Хонолулу
в) Гонолулу

Ключ:

1а, 2б, 3а, 4в, 5а, 6б, 7в, 8а, 9а, 10а, 11б, 12б, 13б, 14в, 15в, 16в, 17а, 18б, 19в, 20в, 21б, 22а, 23б, 24б, 26а, 27б, 28в, 29в, 30в.

5.2. Типовое контрольное задание

Переведите следующий текст на русский язык

Africa creates TFTA - Cape to Cairo free-trade zone

Negotiating borders can be difficult for lorries carrying goods between countries

African leaders have agreed to create the continent's largest free-trade zone, covering 26 countries in an area from Cape Town to Cairo.

The deal, signed in Egypt, is intended to ease the movement of goods across member countries which represent more than half the continent's GDP.

Since the end of colonial rule, governments have been discussing ways to boost intra-African trade.

The poor state of roads, railways and airlines have made it difficult.

Three existing trade blocs - the Southern African Development Community (Sadc); the East African Community (EAC) and the Common Market for Eastern and Southern Africa (Comesa) - are to be united into a single new zone.

The plan is to make it easier to trade goods across Africa

With this agreement comes into fruition a century-old dream to link the continent from the Cape to Cairo. Explorers and freedom fighters alike all shared the vision to integrate African economies.

And on paper it looks like a progressive step for a continent that has seen average growth rates of 5% in recent years.

However, it needs parliamentary endorsements from all member-nations and once governments start reading the fine print, the mood may change.

Many of them have small economies that produce few exportable goods. A free-trade protocol would mean they would have to compete with larger industries that could threaten their economies.

Africa's many regional blocs have not really aided continental trade so far and the African Development Bank has often said that the focus should rather be on developing infrastructure.

Nevertheless if it is implemented in a reasonable time-frame and there is sufficient political will to follow through, then it marks a new beginning for local trade.

The pact - known as The Tripartite Free Trade Area (TFTA) - will then be officially unveiled at the upcoming summit of the African Union this weekend in South Africa.

BBC Africa Business Report's Lerato Mbele says the idea behind it is to remove trade barriers on most goods, making them cheaper, and stimulating \$1tn (£648bn) worth of economic activity across the region of more than 600 million people.

However, concluding the deal in Egypt will merely be the first step and it will need to be approved by each country's parliament, before the wheels are set in motion, she says.

It is hoped that this will happen by 2017.

5.3. Вопросы к экзамену

1. Виды перевода.
2. Лексико-семантические модификации.
3. Генерализация и конкретизация.
4. Транскрипция и транслитерация.
5. Имена собственные и географические названия в переводе.
6. Перевод реалий.
7. Псевдоинтернациональная лексика.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Классификация текстовых жанров в письменном переводе.
10. Предпереводческий анализ при письменном переводе.
11. Предпереводческий анализ при устном переводе.
12. Специфика устных жанров перевода.
13. Особенности перевода рекламного текста.
14. Особенности перевода газетно-журнальных информационных текстов.